

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

21 FEBRUARI 2003

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 13 november 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	19
Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit	20
Voorontwerp van wet	29
Advies van de Raad van State	30

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

21 FÉVRIER 2003

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 13 novembre 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	19
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée	20
Avant-projet de loi	29
Avis du Conseil d'État	30

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsvoorstel concretiseert het verdrag dat op 13 november 2000 te Brussel werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Polen, met betrekking tot bestrijding van de georganiseerde criminaliteit.

1. INLEIDING

Naar aanleiding van de vergadering van 23 april 1996 van de verenigde commissies voor de Justitie, de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden(1), heeft de regering de aandacht van de parlementairen gevestigd op de dagelijks terugkerende moeilijkheden waarmee de politiediensten, in het kader van de strijd tegen de georganiseerde misdaad, te kampen hebben.

Datzelfde jaar heeft de Europese Unie een alarme- rend rapport gepubliceerd over de steeds ernstiger wordende gevolgen van de georganiseerde misdaad in de landen van Midden- en Oost-Europa. Het rapport onderstreepte eens te meer de noodzaak contacten met de landen van deze regio uit te bouwen, met het oog op een efficiëntere bilaterale uitwisseling van informatie en een gezamenlijke projectmatige aanpak van de criminele problemen met een weerslag op ons land.

De gegevens van dit rapport, alsook de vaststelling dat bepaalde actuele samenwerkingsverbanden tussen de Europese Unie en de P.E.C.O.-landen(2) onwerkzaam zijn, heeft de regering ertoe aangezet een bredere samenwerking met deze Staten te voorzien.

Tijdens de genoemde vergadering van 23 april 1996, zijn de leden van de verenigde commissies overeengekomen dat briefwisseling zou worden gevoerd tussen de Belgische ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds en de bevoegde ministers van een aantal van deze landen anderzijds. Het was evenwel toen al duidelijk dat deze informele uitwisseling van informatie, met betrekking tot de internationale politiesamenwerking tussen de genoemde ministers, moest uitmonden in een bilaterale overeenkomst.

In deze optiek hebben de ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie een ontwerpverdrag, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de P.E.C.O.-landen, neergelegd.

(1) Stuk Senaat, 1995-1996, nr. 1-394/1.

(2) Landen van Midden- en Oost-Europa of L.M.O.E.'s.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise le traité qui a été signé à Bruxelles le 13 novembre 2000 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Pologne et portant sur la lutte contre la criminalité organisée.

1. INTRODUCTION

À l'occasion de la réunion du 23 avril 1996 des commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères et de l'Intérieur et des Affaires administratives(1), le gouvernement a attiré l'attention des parlementaires sur les difficultés quotidiennes récurrentes auxquelles les services de police sont confrontés dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée.

Cette même année, l'Union européenne avait publié un rapport alarmant sur les conséquences toujours plus graves de la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et de l'Est. Le rapport soulignait une fois encore la nécessité de développer des contacts avec les pays de cette région, en vue de procéder à un échange bilatéral d'informations plus efficace et d'adopter une approche thématique commune des problèmes criminels qui ont des répercussions dans notre pays.

Les données contenues dans ce rapport, ainsi que le constat selon lequel certains des actuels accords de coopération existant entre l'Union européenne et les P.E.C.O.(2) sont inopérants, ont incité le gouvernement s'est engagé à prévoir une coopération plus intense avec ces États.

Au cours de la réunion précitée du 23 avril 1996, les membres des commissions réunies ont convenu qu'une correspondance aurait lieu entre les ministres belges de l'Intérieur et de la Justice d'une part et les ministres compétents de certains de ces pays d'autre part. Il était toutefois déjà très clair que ces échanges informels d'information relative à la coopération policière internationale entre les ministres précités devaient déboucher sur une convention bilatérale.

Dans cette optique, les ministres de l'Intérieur et de la Justice ont déposé un projet de traité relatif à la coopération policière entre les gouvernements du Royaume de Belgique et les P.E.C.O.

(1) Doc. Sénat, 1995-1996, n° 1-394/1.

(2) Pays d'Europe centrale et orientale.

Dit ontwerp is tijdens de vergadering van 2 juli 1997, van de verenigde commissies van Binnen -en Buitenlandse Zaken en van Justitie, besproken en goedgekeurd⁽¹⁾. Het verdrag dat u thans wordt voorgelegd wijkt nauwelijks af van het genoemde ontwerp.

De regering heeft geoordeeld dat, na het stadium van de briefwisseling, een verdrag met betrekking tot de politiesamenwerking tot stand kon gebracht worden, met die landen die reeds het verst gevorderd zijn in het democratiseringsproces en die aan ons land de nodige garanties kunnen verzekeren. De voorgestelde lijst van deze landen werd op de genoemde vergadering van 2 juli 1997, besproken en goedgekeurd.

In het verlengde van de uitwisseling van brieven werd met Polen overgegaan tot de installatie van een aantal werkgroepen met betrekking tot immigratie, drugs, witwassen, gestolen voertuigen, prostitutie en seksueel misbruik van kinderen, opleiding en technische ondersteuning.

Uit de vergaderingen van de werkgroepen is gebleken dat Polen in essentie geïnteresseerd is in opleiding, informatie-uitwisseling rond georganiseerde misdaad en de notie «basispolitiezorg». België is dan weer uit op het wegwerken van de praktische belemmeringen in de samenwerking met Polen, het opstarten van concrete acties rond drugs en immigratie. In de schoot van de werkgroepen werden reeds een aantal afspraken gemaakt.

In het kader van drugsonderzoek wordt Polen heel frequent genoemd, binnen de context van organisaties begaan met de handel in synthetische drugs. In België zijn dan weer Poolse bendes actief in het domein van de smokkel in rookwaren en alcoholische dranken. Ook de handel in wapens en gestolen voertuigen wordt in toenemende mate beter en beter gestructureerd.

Op 3 oktober 2001 heeft Polen een samenwerkingsakkoord met Europol ondertekend. In juni 2001 is een Nationaal centrum voor criminele informatie opgericht dat op basis van de wet van 6 juni 2001 zich zal bezig houden met het verzamelen, verwerken en meedelen van criminele informatie, terwijl in dezelfde periode de Europese Conventie tegen witwaspraktijken is geratificeerd. Met betrekking tot de strijd tegen drugshandel werd op 1 juni 2001 het Nationaal informatiecentrum voor drugbestrijding opgericht dat zal instaan voor de samenwerking met de instanties van de Europese Unie op dat vlak⁽²⁾.

Numerieke gegevens inzake deze criminele fenomenen en de interacties tussen de Belgische politie-

Ce projet a été discuté et approuvé lors de la réunion des commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice du 2 juillet 1997⁽¹⁾. Le traité qui vous est à présent soumis s'inspire du projet précité.

Le gouvernement a estimé qu'après le stade de la correspondance, un traité relatif à la coopération policière pouvait être conclu avec les pays qui sont déjà les plus avancés dans le processus de démocratisation et qui peuvent offrir à notre pays les garanties nécessaires. La liste proposée de ces pays a été discutée et approuvée lors de la réunion précitée du 2 juillet 1997.

Dans le prolongement de la correspondance qui s'est ensuivie, il a été procédé, avec la Pologne, à la mise en place d'un certain nombre de groupes de travail portant sur l'immigration, les stupéfiants, le blanchiment d'argent, les véhicules volés, la prostitution et l'abus sexuel des enfants, la formation et l'appui technique.

Il est ressorti des réunions de ces groupes de travail que la Pologne était essentiellement intéressée par la formation et l'échange d'informations relatives à la criminalité organisée, ainsi que par la notion de «fonction de police de base». La Belgique est quant à elle occupée à éliminer les entraves pratiques de la coopération avec la Pologne et entreprend des actions concrètes en ce qui concerne les stupéfiants et l'immigration. Un certain nombre d'accords ont déjà été pris au sein des groupes de travail.

En matière d'enquêtes sur les stupéfiants, la Pologne est fréquemment citée dans le contexte des organisations qui se livrent au trafic de drogues synthétiques. Des bandes polonaises sont également actives en Belgique, dans le domaine du trafic des produits cigarettiers et des boissons alcoolisées. Le trafic d'armes et de véhicules volés y est aussi de mieux en mieux structuré.

Le 3 octobre 2001, la Pologne a conclu un accord de coopération avec Europol. En juin 2001, un Centre national d'Informations policières a été institué et s'occupera, sur la base de la loi du 6 juin 2001, du recueil, du traitement et de la communication des informations criminelles, alors qu'à cette même période, la Convention européenne contre les pratiques de blanchiment a été ratifiée. En ce qui concerne la lutte contre le trafic de stupéfiants, un Centre national de lutte contre les stupéfiants a été mis en place le 1^{er} juin 2001. Celui-ci assurera la coopération à ce niveau avec les instances de l'Union européenne⁽²⁾.

Des données numériques relatives à ces phénomènes criminels et aux interactions entre les services de

(1) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(2) Europese Unie, Uitbreiding, MD 821/01, 22 oktober 2001.

(1) Doc. Parl., Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1

(2) Union européenne, Élargissement, MD 821/01, 22 octobre 2001.

diensten en deze van de P.E.C.O.-landen kunnen niet geleverd worden, rekening houdend met het gebrek aan gestandaardiseerde definiëring, vating en verwerking van de gegevens.

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestrafing van criminelen, is het essentieel dat er een zeker parallelisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds. Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van gerechtelijke samenwerking in strafzaken was⁽¹⁾.

De Republiek Polen is partij bij de meeste belangrijke verdragen die de Raad van Europa met betrekking tot deze materie heeft opgesteld⁽²⁾.

Het probleem van de bescherming van de informatie zal behandeld worden in de toelichting bij artikel 11 van het verdrag.

Het voorliggend Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politiediensten in Polen te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen. In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden.

In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 13 november 2000, telt 18 artikelen.

Dit verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de

police belges et ceux des P.E.C.O. ne peuvent être fournies, compte tenu de l'absence de définition, de saisie et de traitement standardisés des données.

La finalité de la coopération policière — outre la prévention — résidant dans la lutte contre les criminels et leur condamnation, il est essentiel qu'un certain parallélisme existe entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part. Il était donc nécessaire de vérifier préalablement quelle était la situation de la coopération judiciaire en matière pénale⁽¹⁾.

La République de Pologne est partie dans les principales conventions établies par le Conseil de l'Europe pour ce qui est de cette matière⁽²⁾.

Le problème de la protection des informations sera traité au commentaire relatif à l'article 11 du traité.

Le présent Traité a pour but l'institutionnalisation de la coopération avec les services de police de Pologne, compte tenu de deux considérations majeures. En premier lieu, un tel traité vise à centraliser la coopération bilatérale, par la désignation dans chacun des pays d'une autorité ou d'un service qui sera chargé de la réception des demandes de coopération et de la transmission des réponses.

En second lieu, les gouvernements peuvent, en donnant à la coopération une base légale, réduire considérablement les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

Le Traité entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne en matière de lutte contre la criminalité, signé à Bruxelles le 13 novembre 2000, compte 18 articles.

Ce traité traduit le souhait exprès formulés par les deux partenaires en vue de favoriser la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'action

(1) De relatie tussen België en Polen wordt beheerst door een aantal multilaterale verdragen tot stand gekomen in de schoot van de Raad van Europa: het Europees Uitleveringsverdrag van 1957 en de aanvullende protocollen; het Europees Rechtshulpverdrag van 1959 en aanvullend protocol; het Europees Verdrag ter bestrijding van terrorisme van 1977. Tussen België en Polen bestaat nog altijd een bilaterale overeenkomst van 13 mei 1931 betreffende de uitlevering en wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

(2) Het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de aanvullende protocollen, het Europees Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken en het aanvullend protocol, het Verdrag inzake de overbrenging van gevangene personen, het Europees folterverdrag, en andere. Op datum van 23 oktober 2001 heeft de Republiek Polen 59 verdragen ondertekend en geratificeerd (<http://conventions.coe.int>).

(1) La relation entre la Belgique et la Pologne est régie par un certain nombre de traités multilatéraux conclus dans le cadre du Conseil de l'Europe: le Traité européen d'Extradition de 1957 et les protocoles additionnels; le Traité d'Assistance judiciaire européen de 1959 et le protocole additionnel; le Traité européen de lutte contre le terrorisme de 1977. Une convention bilatérale du 13 mai 1931 et relative à l'extradition et à l'assistance judiciaire en matière pénale existe toujours entre la Belgique et la Pologne.

(2) Le Traité européen pour la protection des Droits de l'Homme est les protocoles additionnels, le Traité européen relatif à l'assistance judiciaire mutuelle en matière pénale et le protocole additionnel, le Traité pour la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, le Traité en matière de transfert des personnes jugées, le Traité européen contre la torture ... À la date du 23 octobre 2001, la République de Pologne avait signé et ratifié 59 traités (<http://conventions.coe.int>).

georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden.

Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(1).

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Midden -en Oost-Europa zal kunnen beschikken.

2. BESPREKING VAN DE INHOUD

In tegenstelling tot sommige andere verdragen met landen van Centraal-europa bevat dit Verdrag geen definities van begrippen uit de criminele sfeer die in de politiesamenwerking een belangrijke rol spelen. Dit hoeft op zich geen probleem te zijn. Polen is een kandidaat lidstaat van de Europese Unie en als dusdanig bezig met het afstemmen van zijn gerechtelijk en politieel apparaat op de lidstaten van de EU en op de Europese regelgeving(2).

2.1. *De gebieden waarin wordt samengewerkt (artikelen 1 en 2)*

Artikel 1

In artikel 1 wordt aangegeven dat de samenwerking gericht is op de voorkoming, de vervolging en de bestrafing van de georganiseerde criminaliteit, alsook op de voorkoming van bedreigingen van de openbare orde en veiligheid, door identificatie en opsporing van personen en voorwerpen.

Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit. Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde «kleine delinquentie» en/of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven

contre le crime organisé. Le traité précise les différents domaines dans lesquels la coopération peut avoir lieu, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération. Le traité attache une grande importance aux garanties qui doivent entourer le traitement et l'échange de données à caractère personnel.

Il peut être souligné qu'en règle générale, la plupart des dispositions du traité s'inspirent de l'accord de Schengen(1).

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant ce Traité, la Belgique pourra incontestablement disposer d'un instrument nécessaire pour la lutte contre la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et orientale.

2. DISCUSSION DU CONTENU

Contrairement à certains autres traités conclus avec des pays d'Europe centrale, le présent Traité ne comporte aucune définition de concepts issus du domaine criminel qui jouent un rôle important dans la coopération policière. Cela ne doit pas poser de problème en soi. La Pologne est un État candidat à l'adhésion à l'Union européenne et s'active par conséquent à accorder son appareil judiciaire et policier sur celui des États membres de l'UE et sur la législation européenne(2).

2.1. *Les domaines faisant l'objet de la coopération (articles 1 et 2)*

Article 1^{er}

L'article 1^{er} indique que la coopération est axée sur la prévention, la poursuite et la répression de la criminalité organisée, ainsi que sur la prévention des menaces de l'ordre et de la sécurité publics, par l'identification et la recherche des personnes et des objets.

Le souhait exprès du gouvernement est de limiter le domaine d'application de ce traité aux délits les plus graves qui sont la conséquence de certaines formes de criminalité organisée. Le traité a en effet pour objectif de lutter contre la criminalité organisée plutôt que contre ce que l'on appelle la «petite délinquance» et/ou la délinquance qui ne relève pas du domaine d'application de la criminalité organisée. Pour ces catégories de délits, des canaux appropriés (par exem-

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126 — 130.

(2) Europese Unie, Uitbreiding, MD 821/01, 22 oktober 2001.

(1) Convention en exécution de l'accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126 — 130.

(2) Union européenne, Elargissement, MD 821/01, 22 octobre 2001.

bestaan geëigende kanalen (bijvoorbeeld Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Punt 2 van artikel 1 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven en de fysieke integriteit van personen; illegale immigratie; drugshandel; mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen en inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrijven en het toedienen van stoffen met hormonale werking. Verder nog de strafbare feiten van gemeen recht die verband houden met terroristische activiteiten.

Artikel 2

Onverminderd de strijd en de vervolging van een aantal zware misdrijven uit de sfeer van de georganiseerde criminaliteit, beoogt deze samenwerking ook de opsporing van vermiste personen en personen die zich onttrekken aan de tenuitvoerlegging van straffen, de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken en de opsporing van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

2.2. De wijze van samenwerking (artikel 3)

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van relevante en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en voortdurende samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficieren of attachés.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «relevant en belangrijk» onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficieren wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

2.3. Uitwisseling van gegevens (artikel 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 en 14)

Artikel 4

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd door het uitwisselen van

ple Interpol) existent et restent la voie la plus efficace à suivre.

Le point 2 de l'article 1^{er} donne une liste non limitative des délits pour lesquels le Traité s'appliquera en particulier et qui peuvent par conséquent être considérés comme des priorités. Il s'agit plus précisément des délits graves contre la vie et l'intégrité physique des personnes, de l'immigration illégale, du trafic de stupéfiants, de la traite des êtres humains et de l'exploitation sexuelle des enfants, des délits liés à la criminalité financière et aux formes diverses de trafic d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes et d'autres substances dangereuses ainsi que des délits liés à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal. Ainsi que les faits punissables de droit commun ayant trait aux activités terroristes.

Article 2

Sans préjudice de la lutte contre un certain nombre de délits relevant du domaine de la criminalité organisée et des poursuites menées, cette coopération vise également à retrouver des personnes disparues ainsi que des personnes qui se soustraient à l'exécution de peines, l'identification de corps non identifiés et la détection d'objets volés, disparus, recelés ou perdus sur le territoire de l'autre Partie.

2.2. La méthode de coopération (article 3)

Le présent Traité prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut être organisée par des contacts permanents, via des officiers de liaison ou des attachés.

En insistant sur les concepts «pertinent et important», les Parties soulignent le souhait d'organiser l'échange de données de manière aussi efficace et efficiente que possible. Les services de police doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs du Traité.

La coopération par le biais d'officiers de liaison ou d'attachés est explicitée dans la partie expliquant l'article 10.

2.3. Échange de données (articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 14)

Article 4

La coopération visée au présent Traité sera concrétisée par l'échange de données et de matériel dans le

gegevens en materiaal in het kader van de operationele samenwerking; het criminalistiek deskundigenonderzoek en de grenscontrole.

De Partijen verbinden zich er toe om hun politiediensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter bestrijding van de misdrijven, bedoeld in artikel 1 en 2 van het Verdrag, door een passend en gecoördineerd optreden voor zover dit optreden of de uitvoering ervan naar nationaal recht niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover door de aangezochte Partij geen dwangmiddelen moeten worden toegepast. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

Deze bepalingen zijn geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(1) en hebben tot doel de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen.

Artikel 5

De andere vormen van wetenschappelijke samenwerking en technische bijstand (uitwisseling van materieel, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen en methoden, uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding en de hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken) zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmodaliteiten zullen tussen de bevoegde Ministers overeengekomen worden.

Artikel 6

In artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, in bepaalde gevallen en ter bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 1 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid en met in acht name van het nationale recht, een uitwisseling van gegevens autonoom te laten gebeuren.

Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

cadre de la coopération opérationnelle; par l'expertise criminalistique ainsi que par le contrôle aux frontières.

Les parties s'engagent à prêter mutuellement assistance à leurs services de police pour empêcher les délits visés aux articles 1 et 2 du Traité, par une intervention adaptée et coordonnée pour autant que cette intervention ou que sa réalisation ne soit pas soumise, en vertu du droit national, à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucun moyen de contrainte ne soit appliqué par la Partie requise. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis des autorités en question serait demandé.

Ces dispositions sont inspirées par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1) et ont pour but de délimiter l'échange direct et autonome des données entre les services de police, sans intervention des autorités judiciaires.

Article 5

Les autres formes de coopération scientifique et d'assistance technique (échange de matériel, appui technique et scientifique, expertises et matériel technique spécialisé, échange d'expériences et de méthodes, échange au niveau de la formation professionnelle et aide pour les préparatifs, en exécution des demandes d'aide judiciaire en matière pénale) seront toutefois traitées au cas par cas. Les modalités d'exécution pratique seront convenues entre les ministres compétents.

Article 6

L'article 6 prévoit la possibilité pour que dans certains cas et en vue de combattre les délits visés à l'article 1^{er} du Traité, ou pour parer à un danger pour l'ordre et la sécurité publics et dans le respect du droit national, un échange de données puisse avoir lieu de façon autonome, sans qu'il y ait eu de demande à cet effet.

Ou, en d'autres termes, pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis des autorités en question sera demandé.

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

(1) Convention en exécution de l'Accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal(1).

Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtsreeks worden uitgewisseld.

Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

Artikel 7

De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het Verdrag betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de proactieve fase — niet meer strafrechtelijk kan gebruikt worden vanuit het oogpunt van de strafprocedure, ondanks een latere vraag tot informatie. De gegevens verkregen in de proactieve fase moeten herbevestigd worden in de loop van het gerechtelijk onderzoek(2). Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(3).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Polen heeft hiervoor de belangrijkste verdragen — het Uitleveringsverdrag en aanvullende protocollen en het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken en aanvullende protocollen, geratificeerd.

Artikel 8

Vanuit de bezorgdheid de uitwisseling van gegevens te centraliseren, moeten de vragen en antwoorden van beide Partijen passeren langs de centrale organen in België en Polen, die daarvoor door de respectievelijke Staten, zijn aangeduid.

(1) College van procureurs-generaal, Gezamenlijke omzendbrief van de minister van Justitie en het College van procureurs-generaal betreffende de internationale politietsamenwerking met een gerechtelijke finaliteit, 14 februari 2000.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

(3) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

En Belgique, cette matière est réglée par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des procureurs généraux(1).

Seules les données énumérées à l'annexe A de cette circulaire peuvent faire l'objet d'un échange autonome et direct.

Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'accord des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. Dans tous les cas, aucun moyen de contrainte ne peut jamais être utilisé pour l'échange direct et autonome de données.

Article 7

L'échange de données sur la base des dispositions de l'article qui précède ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuves. Si la Partie requérante souhaite utiliser comme moyen de preuve les informations qu'elle a reçues en vertu d'une procédure prévue par le droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire.

Cela signifie que les informations qui ont préalablement été recueillies — au cours de la phase proactive — ne peuvent plus être utilisées judiciairement du point de vue de la procédure pénale. Les données reçues au cours de la phase proactive doivent être reconfirmées dans le cadre de l'enquête judiciaire(2). Cette disposition s'est en outre inspirée de l'article 39 de la Convention en exécution de l'Accord de Schengen(3).

Cet article insiste sur l'importance de la coopération judiciaire et sur la nécessité d'atteindre un certain équilibre au niveau de la ratification des traités européens. La Pologne a pour cela ratifié les principaux traités que sont le Traité d'extradition et les protocoles additionnels, ainsi que le Traité en matière d'assistance judiciaire en matière pénale et les protocoles additionnels.

Article 8

Dans un souci de centraliser l'échange de données, les questions et réponses des deux parties passent par les organes centraux de Belgique et de Pologne qui sont désignés à cet effet par les États respectifs.

(1) Collège des Procureurs généraux, circulaire commune du ministère de la Justice et du Collège des Procureurs généraux concernant la coopération policière internationale ayant une finalité judiciaire, 14 février 2000.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

(3) Convention en exécution de l'accord de Schengen, Titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1^{er} — Coopération policière, article 39.

Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin aan de voorwaarde van de te volgen kanalen niet kan worden voldaan. In dit geval, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De uitwisseling in dit geval kan mondeling gebeuren, zij het dat schriftelijke bevestiging moet volgen.

De verzoekende partij moet evenwel, het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking van de aangezochte Partij, zo snel mogelijk in kennis stellen van het rechtstreeks verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip «hoogdringendheid» moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde Ministers van beide Partijen.

Voor wat België betreft heeft de regering, op het ogenblik van de ondertekening van het Verdrag, geopteerd voor één orgaan, *in casu* de Algemene Politie steundienst (APSD) en meer bepaald de afdeling Internationale Politie samenwerking.

Deze keuze werd verantwoord door de bijzondere structuur van het toenmalige politielandschap met drie algemene politiediensten en nog een aantal administratieve diensten zoals de Dienst Vreemdelingen zaken.

Sedert 1 januari 2001 is de Algemene Politie steundienst opgenomen in de nieuwe geïntegreerde politiestructuur, met name in de federale politie. De vroegere afdeling Internationale Politie samenwerking werd in tweeën gesplitst; alles wat strategie en beleid inzake internationale politie samenwerking betreft valt onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, Directie van het beleid inzake internationale politie samenwerking. De operationele aspecten daarentegen, en dus het centraal orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt onder de bevoegdheid van de Directie-generaal voor de operationele ondersteuning.

Het nieuwe centrale orgaan betreft dus:

«Federale politie — Directie-generaal voor de Operationele Ondersteuning — Directie voor de Operationele Politie samenwerking».

In toepassing van artikel 8.5 werd deze wijziging aan de andere verdragsluitende Partij meegedeeld.

On sait ainsi clairement par qui et à qui les demandes d'assistance et les réponses à celles-ci doivent être transmises, et il est au besoin possible de trouver rapidement d'éventuels canaux alternatifs.

Toutefois, il y aura bien des situations pour lesquelles il ne pourra être satisfait aux conditions des canaux à suivre. Dans ce cas, à titre exceptionnel et uniquement en cas d'extrême urgence, des informations pourront être échangées directement entre une autorité compétente et l'autre. Dans ce cas, l'échange pourra se faire oralement, sans qu'une confirmation écrite doive suivre.

Toutefois, la Partie requérante devra informer aussi rapidement l'organe central chargé de la coopération internationale de la Partie requise de la demande directe ainsi que de la motivation pour laquelle il est dérogé à la procédure habituelle.

Le concept «d'extrême urgence» doit être vu comme une situation dans laquelle le recours à de la procédure prescrite auprès des organes centraux menace de ralentir ou de porter préjudice à l'action de recherche.

La désignation des organes centraux et les modalités d'assistance mutuelle relèvent des Ministres compétents des deux Parties.

Pour ce qui est de la Belgique, le gouvernement a choisi, au moment de la signature du Traité, un seul organe, en l'occurrence le Service général d'Appui policier (SGAP), plus précisément sa section Coopération policière internationale.

Ce choix a été justifié par la structure particulière du paysage policier de l'époque, qui comportait trois services de police généraux ainsi qu'un certain nombre de services administratifs comme le Service des Étrangers.

Depuis le 1^{er} janvier 2001, le Service général d'Appui Policier figure dans la structure de la nouvelle police intégrée, c'est-à-dire au sein de la police fédérale. L'ancienne section Coopération policière internationale a été scindée en deux: tout ce qui concerne la stratégie et la politique en matière de coopération policière relève de la compétence du Commissaire général de la police fédérale, Direction de la politique en matière de coopération policière internationale; quant aux aspects opérationnels et, par conséquent, l'organe central visé à l'article 8 de ce Traité, ils relèvent de la compétence de la Direction générale de l'Appui opérationnel.

Le nouvel organe central est donc:

la «Police fédérale — Direction générale de l'Appui opérationnel — Direction de la coopération policière opérationnelle».

En application de l'article 8.5, ce changement a été communiqué au mois de décembre 2001 à l'autre partie signataire du Traité.

Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden. Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden.

Het is echter niet de bedoeling dat de Directie voor Operationele politiesamenwerking al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 10 en 15) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgesluisd.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(1).

Artikel 8.6 voorziet de mogelijkheid voor de organen en diensten van beide Partijen overeenkomsten te sluiten met betrekking tot de praktische toepassing van het Verdrag en de nadere omschrijving van de wijze van samenwerking. Deze overeenkomsten, die het kader van het Verdrag niet mogen te buiten gaan, zullen voornamelijk betrekking hebben op het bepaalde in de artikelen 1 tot en met 5 en de praktische uitvoeringsmodaliteiten van de samenwerking en bijstand vastleggen.

In de onderlinge contacten tussen de Partijen zal het Belgisch centraal orgaan moeten nagaan voor welke materie de verschillende Poolse centrale organen kunnen aangesproken worden; het is immers niet zeker dat een bepaalde werkwijze voor de Poolse Dienst Bescherming van de Staat ook zal kunnen gelden voor de Bevelhebber van de Grenswacht.

Artikel 8.6 verleent hen de mogelijkheid dit binnen de perken van hun bevoegdheden en binnen het nationaal recht te regelen.

Artikel 9

Het artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden, dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 9.2 behandelt het mogelijk probleem van het uitlekken van informatie die door één van de Partijen is meegedeeld. Wanneer dit zou gebeuren of

La centralisation des points de contact et de l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter l'éparpillement des contacts essentiellement horizontaux. Plus précisément, la protection des données nécessite d'être chapeautée par une structure afin que les risques soient réduits au minimum.

Le but n'est toutefois pas que la Police fédérale traite effectivement toutes les données. Le service fera essentiellement fonction de boîte aux lettres dans les deux directions et le traitement des données sera réalisé par les services concernés eux-mêmes, sauf exceptions.

Pour le cas où les échanges d'informations seraient réglés par l'intermédiaire des officiers de liaison (article 10 et 15), les données passeront tout d'abord par eux avant d'être communiquées à l'organe central concerné.

Les dispositions de l'article 8 sont basés sur les principes de l'article 39 de la Convention en exécution de l'Accord de Schengen(1).

L'article 8.6. prévoit la possibilité, pour les organes et les services des deux Parties, de conclure des accords relatifs à l'application pratique du Traité et à la description plus détaillée de la manière de coopérer. Ces accords, que ne peuvent sortir du cadre du Traité, porteront essentiellement sur ce que précisent les articles 1^{er} à 5 inclus et fixeront les modalités d'exécution de la coopération et de l'assistance.

Dans les contacts mutuels entre les Parties, l'organe central belge devra vérifier pour quelle matière les différents organes centraux polonais pourront être contactés. Il n'existe en effet aucune certitude quant au fait qu'une certaine méthode de travail utilisée pour l'Office polonais de Protection de l'État pourra également être en vigueur pour le Commandement en Chef des Gardes Frontières.

L'article 8.6 leur donne la possibilité de régler cette question dans les limites de leur compétence et de leur droit national.

Article 9

L'article 9 précise le degré de confidentialité des informations que les Parties doivent mutuellement garantir. Les degrés de sécurité ainsi utilisés, c'est-à-dire la mesure de protection de l'information, devront être ceux utilisés par Interpol.

L'article 9.2. traite du difficile problème des fuites d'informations transmises par une des Parties. Si de telles fuites devaient arriver, où si le risque de fuites

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, o.c..

(1) Convention en exécution de l'accord de Schengen, o.c.

wanneer het risico bestaat dat dit zou gebeuren, heeft de verantwoordelijke Partij de plicht de andere Partij zo vlug mogelijk in te lichten van het risico of het probleem en van de maatregelen die genomen werden of genomen zullen worden om het probleem op te lossen(1).

Het principe van de beperkte verspreiding van de vertrouwelijke gegevens, andere dan persoonsgegevens, wordt vastgelegd in dit artikel. Voor een doorzending van vertrouwelijke gegevens naar derden, dit wil zeggen diensten die niet onmiddellijk betrokken zijn bij de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag, is de toelating van de verstreckende Partij noodzakelijk.

Artikel 10

Het artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindungsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de verbindungsofficieren in het buitenland is een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels werden opgenomen in een ministeriële omzendbrief van 4 oktober 1993 voor wat de Belgische vertegenwoordigers in het buitenland betreft en de omzendbrief van 20 september 1993 voor wat de vertegenwoordigers uit het buitenland betreft. Het principe wordt ook bevestigd in tal van internationale teksten(2).

De verbindungsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 10 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie- en bijstandsoopdracht te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen.

Het functioneel statuut van de verbindungsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immuniteiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

(1) De tekst van artikel 9.2 geeft een niet correcte vertaling weer van de oorspronkelijke Franse tekst. Deze zegt immers: «*Dans le cas de révélation ou de risques de révélation d'informations classifiées transmises par une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante informera immédiatement celle-ci de ce fait, de ses circonstances et conséquences ainsi que des actions entreprises en vue d'éviter la survenance de tels cas à l'avenir.*» In de Nederlandse tekst komt het woord «transmises» niet voor, waardoor de indruk ontstaat dat een Partij wiens eigen informatie wordt gelekt, door de andere Partij daarop attent gemaakt moet worden.

(2) De overeenkomst van de Verenigde Naties met betrekking tot de handel in verdovende middelen van 19 december 1988; de principiële beslissingen van de ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken van de TREVI-groep van juni 1991; de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, artikel 47, goedgekeurd door de wet van 18 maart 1993.

devalt exister, la Partie responsable a l'obligation d'informer aussi rapidement que possible l'autre Partie du risque ou du problème, ainsi que des mesures qui ont été ou qui seront prises afin de résoudre le problème(1).

Le principe de la diffusion limitée des données confidentielles autres que les données personnelles est consigné dans cet article. Pour un envoi de données confidentielles à des tiers, c'est-à-dire à des services non directement concernés par l'exécution des dispositions du présent Traité, l'autorisation de la Partie qui fournit ces informations est nécessaire.

Article 10

L'article 10 du Traité prévoit la possibilité, pour chacune des Parties Contractantes, de détacher des officiers de liaison dans l'autre Partie, et cela pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison à l'étranger est une décision du Conseil des Ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement figurent dans une circulaire ministérielle du 4 octobre 1993 pour ce qui est des représentants belges à l'étranger et dans une circulaire du 20 septembre 1993 pour ce qui est des représentants étrangers. Ce principe est également confirmé dans bon nombre de textes internationaux(2).

L'objectif majeur poursuivi par l'échange d'officiers de liaison de d'encourager et d'accélérer la coopération, et cela par l'apport de leur coopération aux activités énumérées à l'article 10. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre eux-mêmes des actions et ne possèdent aucune compétence d'exécution. Ils se limitent à accomplir des missions de conseil, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels qu'énumérés au Traité.

Le statut fonctionnel de l'officier de liaison dépend du pays d'affectation. Il s'agit soit d'un statut diplomatique, soit d'un statut qui lui ouvre les mêmes droits et obligations, avantages et immunités qu'aux membres du corps diplomatique.

(1) Le texte de l'article 9.2 ne donne pas une traduction correcte du texte français original. Celui-ci est en effet énoncé comme suit: «*Dans le cas de révélation ou de risques de révélation d'informations classifiées transmises par une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante informera immédiatement celle-ci de ce fait, de ses circonstances et conséquences ainsi que des actions entreprises en vue d'éviter la survenance de tels cas à l'avenir.*» Le mot «transmises» n'apparaît pas dans le texte néerlandais, ce qui donne l'impression qu'une Partie dont les informations ont été divulguées doit avoir son attention attirée sur ce fait par l'autre Partie.

(2) La convention des Nations unies du 19 décembre 1998 relative au trafic de stupéfiants; les déclarations de principe des ministres de la Justice et de l'Intérieur du groupe TREVI de juin 1991; la Convention d'application de l'Accord de Schengen, article 47, approuvé par la loi du 18 mars 1993.

Voor wat België betreft is de post in Warschau bezet. De verbindingsofficier is tevens geaccrediteerd voor Oekraïne en de Baltische Staten, Letland, Estland en Litouwen. Voor wat Polen betreft zijn er geen plannen bekend om een Pools ambtenaar in België te vestigen.

Artikel 14

Het gebruik van talen in de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag wordt geregeld volgens onderlinge afspraken.

2.4. Overleg (artikel 11, 12 en 13)

Artikel 11

Met het oog op het goed verloop, de bevordering en de evaluatie van de samenwerking voorzien de Partijen in de oprichting van een Gemengde Commissie die in principe op verzoek van één der Partijen vergadert, om beurt in één van beide landen.

De Gemengde Commissie kan zich ook over deelaspecten van het Verdrag buigen, en de uitwerking, opvolging en evaluatie toevertrouwen aan een of meer permanente of occasionele werkgroepen die voor rekening van de Gemengde Commissie een bepaald probleem onderzoeken.

Artikel 12

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, wordt dit geschil voorgelegd aan de Gemengde Commissie.

Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

De standpunten van de Gemengde Commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslissingen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken.

Geschillen die niet door de Gemengde Commissie zijn opgelost, worden langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 13

Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 13 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt.

En ce qui concerne la Belgique, le poste occupé se trouve à Varsovie. L'officier de liaison est également accrédité pour l'Ukraine et les États Baltes (Lettonie, Estonie et Lituanie). En ce qui concerne la Pologne, il n'est pas prévu qu'un fonctionnaire polonais s'établisse en Belgique.

Article 14

L'emploi des langues dans l'application des dispositions du présent Traité est réglé selon les accords mutuels.

2.4. Concertation (articles 11, 12 et 13)

Article 11

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'évaluation de la coopération, les Parties prévoient la création d'une Commission mixte qui se réunit en principe tous les deux ans, à tour de rôle dans l'un des deux pays.

La Commission mixte peut également se pencher sur certains aspects partiels du Traité, et confier le traitement, le suivi et l'évaluation à un ou plusieurs groupes de travail permanents ou occasionnels, qui étudiera un problème déterminé pour le compte de la Commission mixte.

Article 12

Si un litige devait apparaître entre les États en ce qui concerne l'interprétation du Traité ou les dispositions de celui-ci, ou encore au sujet de son application, ce litige devrait être présenté à la Commission mixte.

On entend par litige, dans le présent cas, les différences d'opinion en ce qui concerne l'interprétation générale du Traité et de ses articles et non au sujet du contenu concret des dossiers individuels.

Les points de vue de la Commission mixte ne portent pas préjudice aux dispositions du droit international et national, ni aux décisions des autorités judiciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait.

Les litiges qui ne seront pas résolus par la Commission mixte seront réglés par voie diplomatique.

Article 13

En ce qui concerne les coûts liés à l'exécution de ce Traité, l'article 143 prévoit que chacune des parties supporte ses frais.

2.5. De bescherming van persoonsgegevens (artikel 15)

Artikel 15

De bepalingen van artikel 15 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen(1).

Het Ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa(2) is voorgelegd voor advies aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een advies nr. 21/97 van 11 september 1997 heeft uitgebracht.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer had de wens uitgedrukt voor elk van de bilaterale verdragen een advies te kunnen uitbrengen. De Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken hebben geoordeeld dit niet te moeten doen, gelet op het feit dat in de meeste verdragen niet of weinig wordt afgeweken van de bepalingen met betrekking tot de bescherming van de persoonsgegevens, zoals die in het Ontwerpverdrag zijn opgenomen(3). Uitzondering werd echter reeds gemaakt voor het ontwerpverdrag met het Koninkrijk Marokko met betrekking tot de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, gelet op het feit dat Marokko geen partij is bij de verdragen van de Raad van Europa.

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens en de technische middelen die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven. Voor wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen inzake het beroepsgeheim(4) en het geheim van het onderzoek(5). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataprotectieverdrag(6) en de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector(7).

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, o.c., Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(3) *Ibidem*, Bijlage I.

(4) Strafwetboek, artikel 458.

(5) Wetboek van strafvordering, artikel 28quinquies.

(6) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(7) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

2.5. La protection des données à caractère personnel (article 15)

Article 15

Les dispositions de l'article 15 relative à la protection des données à caractère personnel s'inspirent dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de la Convention d'exécution de l'Accord de Schengen(1).

Le Projet de Traité relatif à la coopération policière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des Pays d'Europe centrale et orientale(2) a été présenté pour avis à la Commission pour la protection de la vie privée, qui a rendu l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997.

La Commission pour la protection de la vie privée a exprimé le souhait de pouvoir émettre un avis pour chacun des traités bilatéraux. Les Ministres de la Justice et de l'Intérieur ont estimé ne pas devoir le faire, vu que dans la plupart des traités, on ne s'écarterait pas, ou alors très peu, des dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel telles qu'elles sont énumérées dans le Projet de Traité(3). Une exception a toutefois déjà été faite pour le projet de traité avec le Royaume du Maroc en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organisée, vu que le Maroc n'adhère pas aux traités du Conseil de l'Europe.

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données et les moyens techniques qui sont mis à la disposition de l'autre Partie sont protégés, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie. En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel(4) et au secret de l'instruction(5) qui sont de mise, suivies par les dispositions du Traité sur la Protection des Données(6) et la recommandation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en matière d'emploi de données à caractère personnel dans le secteur policier(7).

(1) Convention en exécution de l'accord de Schengen, o.c., Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(3) *Ibidem*, Annexe I.

(4) Code pénal, article 458.

(5) Code d'instruction criminelle, article 28quinquies

(6) Traité du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 protégeant l'individu dans le cadre de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(7) Recommandation R (87) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'emploi des données à caractère personnel dans le secteur de la police

Sedert kort dient de uitwisseling van persoonsgegevens eveneens in overeenstemming te zijn met artikel 22 van de Grondwet. Bovendien mogen persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, slechts worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van de wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd(1).

Tenslotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens(2) en zijn de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de bepalingen van de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Polen heeft op 21 april 1999 het Dataprotectieverdrag ondertekend, maar nog niet geratificeerd(3). Polen beschikt sedert 1997 over een eigen wetgeving inzake bescherming van de verwerking van persoonsgegevens(4) gebaseerd op de richtlijnen van de Europese Unie(5) en sedert juni 2001 over een wet op het verzamelen en verwerken van criminele gegevens(6).

Een sluitende bescherming van persoonsgegevens in de internationale context zal echter slechts kunnen verkregen worden door ratificatie van het geciteerde verdrag van de Raad van Europa.

Artikel 15.3.1 herneemt het principe van de finaliteit en verwijst naar de artikelen 1 en 2 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Alhoewel de begrippen «openbare orde en veiligheid» in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan. Ook de Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen voorziet

Depuis peu, l'échange d'informations à caractère personnel peut également se faire conformément à l'article 22 de la Constitution. En outre, les données à caractère personnel qui sont soumises à un traitement après leur transmission ne peuvent être transmises dans un pays extérieur à l'Union européenne que si ce pays offre un niveau de protection approprié et que les autres dispositions de la loi et de ses arrêtés d'exécution sont respectés(1).

Enfin, la Belgique possède sa propre loi sur la protection des données à caractère personnel(2) et les services de police sont, depuis quelques temps déjà, familiarisés aux dispositions de la Convention d'exécution de l'Accord de Schengen et à l'utilisation des degrés de sécurité appliqués pour Interpol.

La Pologne a signé le Traité sur la Protection des Données le 21 avril 1999 mais ne l'a pas encore ratifié(3). La Pologne dispose depuis 1997 d'une législation propre en matière de protection des données à caractère personnel(4), basée sur les directives de l'Union européenne(5) et, depuis juin 2001, d'une loi sur le recueil et le traitement des données à caractère criminel(6).

Une protection concluante des données à caractère personnel dans le contexte international ne sera rendue possible que par la ratification du traité du Conseil de l'Europe précité.

L'article 15.3.1 reprend le principe de la finalité et renvoie aux articles 1^{er} et 2 du présent Traité. L'échange de données à caractère personnel vise donc contribuer à la prévention et à la lutte contre un certain nombre de délits précités et à prévenir les autres menaces pouvant peser sur l'ordre et la sécurité publics.

Bien que les concepts «ordre et sécurité publics» ne sont définis ni dans le présent Traité ni ailleurs, le principe de légalité est toutefois garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui vérifiera de manière indépendante le traitement et la manipulation des données à caractère personnel. La Convention d'exécution de l'Accord de Schengen prévoit également l'échange

(1) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, artikel 21.1.

(2) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

(3) De ratificatie wordt verwacht tegen het einde van het jaar 2001.

(4) *Personal Data Protection Act*, Dziennik Ustaw, nr. 133, pos. 883.

(5) Directive 95/46/EC of the European Parliament and European Council of 24 octobre 1995.

(6) *Act on collecting, processing and communicating criminal information*, June 6th 2001. Luidens de tekst van deze wet is: «The collected, processed and communicated criminal information subject to protection as set forth in the Act of 22 January 1999 on protection of secret information.» Verder wordt gemeld dat: «The collection, processing and communication of criminal information is subject to the supervision of the General Inspector for the Protection of Personal Data.» Tenslotte wordt het doorgeven van informatie naar andere landen beheerst door de bepaling: «Communication of criminal information is subject to the consent of the obligated subject which has communicated the information or the result of a ratified international agreement.»

(1) Loi du 8 décembre 1992 protégeant la vie privée, article 21.1.

(2) Loi du 8 décembre 1992 protégeant la vie privée.

(3) La ratification est attendue pour la fin de l'année 2001.

(4) *Personal Data Protection Act*, Dziennik Ustaw, n° 133, pos. 883.

(5) Directive 95/46/EC du Parlement européen et du Conseil européen du 24 octobre 1995.

(6) *Act on collecting, processing and communicating criminal information*, 6 juin 2001. Selon le texte de cette loi: «The collected, processed and communicated criminal information subject to protection as set forth in the Act of 22 January 1999 on protection of secret information.» Il est également mentionné que: «The collection, processing and communication of criminal information is subject to the supervision of the General Inspector for the Protection of Personal Data.» Enfin, la transmission d'informations à d'autres pays est régie par la disposition suivante: «Communication of criminal information is subject to the consent of the obligated subject which has communicated the information or the result of a ratified international agreement.»

het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid(1).

Het gelijkvormigheidsbeginsel wordt eveneens gerespecteerd door deze bepalingen die voorzien dat de gegevens enkel mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor de specifieke doeleinden door de Partijen bepaald onder de voorwaarden opgelegd.

Artikel 15.3.2 verstrengt de praktische uitvoering van de uitwisseling van gegevens, door de automatische uitwisseling te beperken tot de gerechtelijke autoriteiten en diensten die bevoegd zijn in het kader van dit Verdrag. Andere instanties — lees niet-gerechtelijke overheden — kunnen enkel toegang hebben tot de gegevens mits voorafgaande toestemming van de verstrekende Partij. In ieder geval zullen de bevoegde diensten zich hiervoor moeten schikken naar de bepalingen van het nationaal recht, zoals de wet op het politieambt en de privacywet.

Artikel 15.3.3 voorziet het evenredigheidsprincipe. De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, -niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstrekende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen. Hiermee wordt tevens voldaan aan het principe van de proportionaliteit(2).

Artikel 15.3.4 gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; met andere woorden het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

Artikel 15.3.5 verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging)

Artikel 15.3.6 behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij, een bepaling die door de Commissie werd gevraagd(3).

d'informations en vue de parer au danger pour l'ordre et la sécurité publics(1).

Le principe d'uniformité est également respecté par ces dispositions, qui prévoient que les données peuvent uniquement être utilisées aux fins stipulées par le Traité et qu'aux fins spécifiques stipulées par les parties aux conditions imposées.

L'article 15.3.2 renforce l'exécution pratique de l'échange de données, en limitant l'échange automatique aux autorités et services judiciaires compétents dans le cadre de ce Traité. Les autres instances — entendons par-là les autorités non judiciaires — ne peuvent accéder aux données que si la partie qui les diffuse donne son autorisation préalable. Dans tous les cas, les services compétents ne devront s'accommoder des dispositions du droit national, comme la loi sur la fonction de police ou la loi sur la protection de la vie privée.

L'article 15.3.3 prévoit le principe de proportionnalité. Le texte souligne la responsabilité des deux parties si des informations inexacts, non pertinentes ou non nécessaires étaient échangées malgré tout. Il incombe à la Partie qui les transmet d'informer du problème la Partie destinataire, tandis qu'il incombe à cette dernière, une fois informée, de remédier au problème soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant. Il est ainsi également satisfait au principe de proportionnalité(2).

L'article 15.3.4 aborde le problème des informations inexacts de manière plus approfondie. L'emploi d'informations inexacts ne dégage pas la Partie Contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, la réception d'informations inexacts ne constitue pas une raison pour se dégager de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

L'article 15.3.5 renvoie aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction).

L'article 15.3.6 traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit, pour les individus concernés, le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Ce droit d'accès est cependant assorti à l'accord de l'autre Partie, une disposition qui a été demandée par la Commission(3).

(1) Overeenkomst ter uitvoering van het Verdrag van Schengen, o.c., artikel 46.

(2) Advies 21/97, o.c., 5.

(3) Advies 21/97, o.c., 6.

(1) Convention d'application de l'Accord de Schengen, o.c., article 46.

(2) Avis 21/97, o.c., 5.

(3) Avis 21/97, o.c., 6.

Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien, hetgeen voor Polen het geval is⁽¹⁾. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit ernstig schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Polen de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat. Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van de punten 3 en 4.

Artikel 15.3.7 voorziet een facultatieve kennisgeving van het gebruik dat van de gegevens is gemaakt en de eventuele resultaten die door het gebruik behaald werden. Deze kennisgeving is geen automatisme en zal in de regel slechts op verzoek van één der Partijen worden uitgevoerd.

Artikel 15.4 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen⁽²⁾ op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de Wet van 8 december 1992⁽³⁾.

Voor wat Polen betreft zal deze functie uitgeoefend worden door het in 1998 opgerichte «*Bureau of the Inspector General for Personal Data Protection*»⁽⁴⁾.

Artikel 15.5 wil vermijden dat er misverstanden zouden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstrekken als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol

Cette disposition est inspirée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans son droit national, ce qui est le cas de la Pologne⁽¹⁾. Il n'est pas illusoire de penser que certains individus pourraient abuser de ce droit pour avoir connaissance de données relatives à leurs pratiques criminelles ou non, et nuire par-là de manière considérable à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, l'accès direct à ce genre de données n'est pas possible. La disposition ne signifie toutefois pas que la Pologne pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées via la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et le Traité ne peut être interprété d'une manière que ne permet pas le droit national. Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions des points 3 et 4.

L'article 15.3.7 prévoit une notification facultative de l'emploi qui est fait des données et des résultats éventuels obtenus par cet emploi. Cette notification n'est pas automatique et, en règle générale, ne se fera qu'à la demande d'une des Parties.

L'article 15.4 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, conformément au droit national, exerce sur le territoire de son propre État le contrôle du traitement des données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées et étudie les problèmes en matière d'application et d'interprétation du Traité en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel.

Sans préjudice des compétences des organes légaux de contrôle⁽²⁾ sur le fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée instituée par la Loi du 8 décembre 1992⁽³⁾.

En ce qui concerne la Pologne, le contrôle sera exercé par le «*Bureau of the Inspector General for Personal Data Protection*»⁽⁴⁾.

L'article 15.5 vise à éviter que des malentendus puissent survenir entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel via un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui fournit les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescrip-

(1) *Personal Data Protection Act*, o.c., art. 32-35.

(2) Het Vast Comité van toezicht op de politiediensten, en in de toekomst, de Algemene Inspectie van de federale en de lokale politie en het controleorgaan voorzien door artikel 44/7 van de wet op het politieambt.

(3) Wet van 8 december 1992, o.c.

(4) Europese Unie, Uitbreiding, MD 821/01, 22 oktober 2001.

(1) *Personal Data Protection Act*, o.c., articles 32-35.

(2) Le Comité permanent de contrôle des services de police et, à l'avenir, l'Inspection générale de la police fédérale et locale, ainsi que l'organe de contrôle prévu par l'article 44/7 de la loi sur la fonction de police.

(3) Loi du 8 décembre 1992, o.c.

(4) Union européenne, Élargissement, MD 821/01, 22 octobre 2001.

van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.6. Het weigeren van bijstand (artikel 16)

Het artikel 16 voorziet twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

2.7. Slotbepalingen (artikel 17 en 18)

Artikel 17

Artikel 17 bevestigt het principe dat de bepalingen, de toepassing en het toezicht op de uitvoering van het Verdrag ondergeschikt zijn aan het nationale recht.

Artikel 18

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Polen zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggend verdrag voorziet in een internationale politiesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken.

Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement.

Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in

tions contenues dans le présent Traité. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.6. Le refus d'assistance (article 16)

L'article 16 prévoit deux exceptions aux principes d'assistance figurant aux articles 2 et 3.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur des délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'État requis. Cette disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'aide judiciaire.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre en péril la souveraineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

2.7. Dispositions finales (articles 17 et 18)

Article 17

L'article 17 confirme le principe selon lequel les dispositions, l'application et le contrôle de l'exécution du Traité sont soumis au droit national.

Article 18

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République de Pologne entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies. Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. Le présent Traité prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte.

Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, et cela comprend l'accord du gouvernement.

Il n'est en effet pas exclu que certains actes d'enquête qui doivent être menés dans le cadre du présent Traité soient par la suite contestés par une juridiction de jugement, et la question de la base juridique de la convention y occupera une place centrale.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. Le Traité entrera

werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de laatste van de bedoelde kennisgeving.

Tenslotte voorziet artikel 18 nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag — in principe onbepaald, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden en de voorwaarden tot wijziging van het Verdrag in onderling overleg.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la dernière communication en date.

Enfin, l'article 18 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — du Traité, à sa révocation via un délai déterminé de six mois et aux conditions de modification du Traité, en accord mutuel.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 13 november 2000, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 13 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2003.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

VERDRAG

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

Hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

GELEID door de wens om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten te bevorderen, en in het bijzonder door de gemeenschappelijke wil om de politieke samenwerking tussen beide Staten op te voeren;

BEZORGD door de verbreiding van de georganiseerde criminaliteit;

GELEID door de wens deze samenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Verdragsluitende Staten hebben ondertekend inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ondertekend te Rome op 4 november 1950, alsmede van de bescherming van personen ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de criminaliteit een ernstige bedreiging vormt van de sociaal-economische vooruitgang van de Verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de georganiseerde internationale criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengt;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van de seksuele uitbuiting van kinderen, inzonderheid bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen zijn betrokken, een zorg is van de Verdragsluitende Partijen;

OVERWEGENDE dat de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsmede de uitbanning van georganiseerde netwerken die betrokken zijn bij de organisatie van dergelijke illegale handelingen één van de belangrijkste doelstellingen van de Verdragsluitende Staten vormen;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals omschreven in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen opge maakt te New York op 30 maart 1961, in het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971, alsmede in het Verdrag van de Verenigde Naties ondertekend te Wenen op 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, een gevaar zijn voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat de criminaliteit gerelateerd aan kernmateriaal en nucleair materiaal zoals omschreven in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980 eveneens een bedreiging is van de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen met terrorisme verwante criminaliteit in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

SE fondant sur le désir de développer leurs relations d'amitié et de collaboration entre les Etats, et en particulier la volonté commune de renforcer leur coopération policière;

INQUIÉTÉES par la propagation de la criminalité organisée;

SE fondant sur le désir de renforcer cette coopération dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que dans celui de la protection des personnes dans le traitement des données à caractère personnel;

CONSIDÉRANT que la criminalité représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité, notamment le blanchiment d'argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l'exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes;

CONSIDÉRANT que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à l'organisation de ces actes illégaux, constitue un objectif majeur poursuivi par les Parties Contractantes;

CONSIDÉRANT que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que définis par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies signée à Vienne le 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDÉRANT que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives telle que définie à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDÉRANT que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne sur le terro-

van terrorisme ondertekend te Straatsburg op 27 januari 1977 noodzakelijk is met het oog op de bescherming van de democratische waarden en instellingen;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om de criminaliteit en het verschijnen illegale migratie doeltreffend te bestrijden;

OVERWEGENDE dat bilaterale samenwerking, inzonderheid door uitwisseling en verwerking van gegevens, noodzakelijk is om die criminaliteitsverschijnselen te bestrijden en te voorkomen;

OVERWEGENDE dat de verwezenlijking van deze opdrachten een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

OP grond van het wederkerigheidsbeginsel en onder voorbehoud van de eerbiediging van de normen van internationaal recht en van het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten :

Artikel 1

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het vlak van de voorkoming, de vervolging en de bestrafning van de georganiseerde criminaliteit, alsmede op dat van de voorkoming van bedreigingen van de openbare orde en veiligheid, inzonderheid betreffende :

1) de identificatie van de personen die strafbare feiten hebben gepleegd;

2) de opsporing van de personen die ervan worden verdacht strafbare feiten te hebben gepleegd;

3) de opsporing van voorwerpen die voortkomen uit strafbare feiten.

2. De samenwerking bedoeld in paragraaf 1 betreft inzonderheid de voorkoming, de vervolging en de bestrafning van de volgende strafbare feiten :

1) misdrijven tegen het leven en de gezondheid van personen, inzonderheid ernstig lichamelijk letsel;

2) vrijheidsberoving, gijzeling of opsluiting;

3) strafbare feiten die verband houden met de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren;

4) proxenetisme, mensenhandel en seksuele uitbuiting van minderjarigen en in het bijzonder de productie met het oog op de verdeling en de verdeling van pornografisch materiaal waarbij minderjarigen zijn betrokken;

5) illegale migratie en mensenhandel;

6) chantage, daaronder begrepen afpersing van geld met het oog op bescherming;

7) illegale productie en diefstal van, illegale handel in kernmateriaal, radioactief materiaal en andere gevaarlijke stoffen, alsmede het onverantwoord gebruik ervan en de bedreiging op onverantwoorde wijze gebruik ervan te maken;

8) diefstal van en sluikhandel in wapens, munitie en springstoffen, alsmede de illegale productie ervan;

9) vervalsing of vervorming van betaalmiddelen en waardepapieren, het gebruik en het in omloop brengen ervan;

10) vervalsing of vervorming van officiële documenten, het gebruik en het in omloop brengen ervan;

11) illegale economische bedrijvigheid;

risme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

CONSIDÉRANT que la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre avec suffisamment d'efficacité la criminalité et le phénomène des migrations clandestines;

CONSIDÉRANT qu'une coopération bilatérale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

CONSIDÉRANT que l'accomplissement de ces tâches appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

EN se basant sur le principe de la réciprocité et sous réserve du respect des normes de droit international et du droit interne des Parties Contractantes;

ONT résolu de conclure la présente Convention :

Article 1

1. Les Parties Contractantes s'engagent à assurer la coopération dans le domaine de la prévention, la poursuite et la répression de la criminalité organisée ainsi que dans celui de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics, notamment dans les domaines de :

1) l'identification des personnes ayant commis des infractions;

2) la recherche des personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions;

3) la recherche d'objets provenant des infractions.

2. La coopération visée au paragraphe premier comprend notamment la prévention, la poursuite et la répression des infractions suivantes :

1) les infractions contre la vie et la santé des personnes notamment les lésions corporelles graves;

2) la privation de liberté, la prise d'otages ou la séquestration;

3) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs;

4) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des mineurs, et, en particulier, la production en vue de la distribution et la distribution de matériel pornographique impliquant des mineurs;

5) la migration clandestine et le trafic de personnes;

6) le chantage, y compris l'extorsion d'argent de protection;

7) la production illégale et le vol de matières nucléaires, substances radioactives ou autres matières dangereuses, leur commercialisation illégale ainsi que l'utilisation abusive ou la menace d'utilisation abusive de ces matières;

8) le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que leur production illégale;

9) la contrefaçon ou la transformation de moyens de paiement et de titres de valeur, leur utilisation ou mise en circulation;

10) la contrefaçon ou la transformation de documents officiels, leur utilisation ou mise en circulation;

11) l'activité économique illégale;

- 12) witwassen van opbrengsten van strafbare feiten;
- 13) corruptie;
- 14) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in kunstwerken, historische voorwerpen en andere goederen die tot het cultureel patrimonium behoren;
- 15) diefstal van, sluikhandel in en illegale handel in motorvoertuigen;
- 16) strafbare feiten van gemeen recht die verband houden met terroristische activiteiten.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tevens ertoe samen te werken op het vlak van:

- 1) opsporing van personen die zich onttrekken aan de tenuitvoerlegging van de straf die hen wegens het plegen van strafbare feiten is opgelegd;
- 2) opsporing van verdwenen personen, identificatie van niet-geïdentificeerde personen, controle van de identiteit van de personen van wie de identiteit dubieus is, alsmede identificatie van de onbekende lijken.

Artikel 3

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

2. De samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via verbindingsofficiëren die daartoe in iedere Verdragsluitende Partij moeten worden aangewezen.

Artikel 4

Teneinde de samenwerking bedoeld in de artikelen 1 tot 3 te verwezenlijken,

1) Gaan de Verdragsluitende Partijen over tot de uitwisseling van:

- a) gegevens en materiaal betreffende:
 - de personen die zijn betrokken bij de strafbare feiten bedoeld in artikel 1;
 - de structuur, de *modus operandi* en het resultaat van de criminele analyses van de criminele organisaties;
 - de resultaten van de ingestelde vorderingen of rechtsplegingen;
 - de resultaten van onderzoek en van criminalistiek deskundigenonderzoek;
 - de strafrechtelijke bepalingen met betrekking tot de strafbare feiten;

b) vergelijkende monsters gebruikt in het kader van criminalistiek deskundigenonderzoek;

c) modellen van de documenten waarin toestemming wordt verleend om de grens te overschrijden, de afdrukken van de stemfels die op deze documenten worden aangebracht, alsmede de diverse categorieën van visa en de symbolen ervan;

2) voorzien de Verdragsluitende Partijen zonder onverantwoorde vertraging in een passend politieel optreden dat is gecoördineerd en waarover overleg is gevoerd, voorzover dergelijk optreden of de uitvoering ervan krachtens het nationaal recht van de

- 12) le blanchiment des produits de l'infraction;
- 13) la corruption;
- 14) le vol ainsi que le trafic d'œuvres d'art, d'objets historiques et d'autres biens culturels et leur commerce illégal;
- 15) le vol, le trafic de véhicules à moteur et leur commerce illégal;
- 16) les infractions de droit commun liées à l'activité terroriste.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer également dans le domaine de:

- 1) la recherche des personnes se soustrayant à accomplir la peine qui leur a été infligée pour avoir commis des infractions;
- 2) la recherche des personnes disparues, l'identification des personnes dont l'identité n'est pas définie et la vérification de l'identité des personnes dont l'identité est douteuse et l'identification des dépouilles inconnues.

Article 3

1. Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. La coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner à cet effet par chaque Partie Contractante.

Article 4

Afin de réaliser la coopération dont il est question aux articles 1 à 3, les Parties Contractantes:

- 1) procéderont à l'échange:
 - a) d'informations et de matériels concernant:
 - les personnes impliquées dans les infractions énoncées à l'article premier;
 - la structure, le *modus operandi* et le résultat des analyses criminelles des organisations criminelles;
 - les résultats des actions ou procédures entreprises;
 - les résultats obtenus en matière de recherche et d'expertise criminalistique;
 - les dispositions du droit pénal qui font l'objet des infractions;
 - b) d'échantillons comparatifs utilisés dans les expertises criminalistiques;
 - c) des modèles de documents autorisant le passage frontalier, les empreintes des sceaux qui sont apposés sur ces documents ainsi que les catégories de visa et leurs symboles;

2) entreprendront, sans retard injustifié, des actions policières appropriées, concertées réciproquement et coordonnées, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas ces actions ou leur exécution aux autorités judiciaires

aangezochte Verdragsluitende Partij niet is voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten, dan wel de uitvoering ervan niet de toepassing van dwangmaatregelen door de aangezochte Verdragsluitende Partij onderstelt;

3) verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar onderlinge hulp bij de voorbereiding van de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp overeenkomstig de internationale juridische instrumenten die terzake van toepassing zijn.

Artikel 5

1. Op het vlak van de wetenschappelijke samenwerking en van de technische bijstand gaan de Verdragsluitende Partijen over tot de uitwisseling van:

1) ervaringen en gegevens, in het bijzonder inzake de methoden tot bestrijding van de georganiseerde criminaliteit en van nieuwe vormen van criminele activiteiten;

2) resultaten van wetenschappelijk onderzoek inzake criminaliteit, criminologie en rechtswetenschappen welke verband houden met de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit;

3) gegevens inzake voorwerpen gerelateerd aan de strafbare feiten;

4) deskundigen met het oog op bijscholing, in het bijzonder in het kader van de criminalistische technieken en de wijzen tot bestrijding van de criminaliteit, van professionele publicaties en van andere publicaties die verband houden met dit Verdrag.

2. Binnen de grenzen bepaald in paragraaf 1 stellen de Verdragsluitende Partijen de technische uitrusting bestemd voor de bestrijding van de criminaliteit ter beschikking van de organen belast met de samenwerking bedoeld in dit Verdrag.

3. Het technisch materiaal dat door de ene Verdragsluitende Partij ter beschikking wordt gesteld van de andere Verdragsluitende Partij kan enkel met de instemming van de Partij die het bezorgt ter beschikking van derden worden gesteld.

4. De wijze waarop technische bijstand en bijscholing wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 6

In bijzondere gevallen kan iedere Verdragsluitende Partij zonder een daartoe strekkend verzoek aan de andere Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op bijstand ter voorkoming en bestraffing van de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen van de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Ieder gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij enkel als bewijs in rechte worden aangewend nadat krachtens de terzake geldende internationale juridische instrumenten een verzoek om rechtshulp in strafzaken is ingediend.

Artikel 8

1. Alle contacten die strekken tot de toepassing van dit Verdrag geschieden rechtstreeks tussen de bevoegde centrale organen

et que ces actions ou leur exécution n'impliquent pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise;

3) s'aideront réciproquement dans la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Article 5

1. Dans le domaine de la coopération scientifique et de l'assistance technique, les Parties Contractantes procéderont à l'échange:

1) d'expériences et d'informations, en particulier en ce qui concerne les méthodes de lutte contre la criminalité organisée et de nouvelles formes d'activités criminelles;

2) de résultats de recherches scientifiques en matière de criminalistique, de criminologie et des sciences juridiques liées à la lutte contre la criminalité organisée;

3) d'informations sur les objets liés aux infractions;

4) d'experts dans le but d'assurer un perfectionnement professionnel, particulièrement dans le domaine des techniques de la criminalistique ainsi que des méthodes de lutte contre la criminalité, de publications professionnelles et autres publications ayant trait à l'objet de la présente Convention.

2. Dans les limites définies au paragraphe premier, les Parties Contractantes mettront à la disposition des organes chargés de la coopération visée par la présente Convention l'équipement technique destiné à la lutte contre la criminalité.

3. Le matériel technique mis à la disposition par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante peut être mis à la disposition de tiers uniquement avec l'accord préalable de la Partie Contractante qui transmet.

4. Les modalités de l'assistance technique et du perfectionnement professionnel seront fixées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 6

Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, sans y être invitée, communiquer à l'autre Partie Contractante des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 1 de la présente Convention ou aux fins de la prévention de menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

Article 7

Toutes les informations fournies par la Partie Contractante requise peuvent être utilisées par la Partie Contractante requérante comme preuve en justice uniquement suite à une demande d'entraide judiciaire en matière pénale conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Article 8

1. Tous les contacts ayant pour objectif la mise en application de la présente Convention seront réalisés directement entre les

van de Verdragsluitende Partijen. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop, alsmede alle andere gegevens worden schriftelijk toegezonden.

Deze organen zijn:

— Voor de Republiek Polen:

- a) de minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken;
- b) het Hoofd van de Dienst Bescherming van de Staat;
- c) de Bevelhebber van de Politie;
- d) de Bevelhebber van de Grenswacht;

— Voor het Koninkrijk België:

De afdeling Internationale Politie Samenwerking van de Algemene Politie-eindienst.

2. Indien de formele procedure bij de centrale organen bedoeld in paragraaf 1 het optreden ter voorkoming en bestrafing van de strafbare feiten in het gedrag kan brengen, kunnen de bevoegde diensten van de verzoekende Verdragsluitende Partij het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, rechtstreeks wenden tot de bevoegde diensten van de aangezochte Verdragsluitende Partij. Deze diensten kunnen daarop rechtstreeks antwoorden.

3. In de uitzonderlijke gevallen bedoeld in paragraaf twee, moet de bevoegde verzoekende dienst het bevoegde centrale orgaan van zijn eigen Staat zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de dringende aard ervan met redenen omkleeden.

4. De in paragraaf 2 bedoelde uitwisseling van gegevens kan mondeling geschieden, op voorwaarde dat zij nadien zo spoedig mogelijk schriftelijk wordt bevestigd.

5. De Verdragsluitende Partijen delen elkaar langs diplomatieke weg de wijzigingen mee inzake de bevoegdheden of de benaming van de centrale organen bedoeld in paragraaf 1.

6. Onverminderd de bevoegdheden van de gemengde commissie ingesteld krachtens artikel 11 van dit Verdrag, kunnen de organen en diensten die een in dit Verdrag bedoelde taak uitvoeren of functie vervullen, in het kader van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun nationaal recht, overeenkomsten sluiten houdende toepassing van dit Verdrag en strekkende tot nadere omschrijving van de wijze van samenwerking.

Artikel 9

1. In het kader van de uitwisseling van gegevens tussen de Verdragsluitende Partijen moet iedere Verdragsluitende Partij dezelfde graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de andere Verdragsluitende Partij aan de overgezonden gegevens heeft toegekend. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de graden van vertrouwelijkheid die op nationaal vlak gelden en van de maatregelen die zijn genomen om de inachtneming ervan te waarborgen.

2. Indien door één van de Verdragsluitende Staten als vertrouwelijk aangemerkt gegevens worden onthuld of indien het risico daarop bestaat, stelt de andere Verdragsluitende Partij eerstgenoemde Partij onverwijld in kennis van dat feit, van de omstandigheden en de gevolgen ervan, alsmede van de stappen die zij heeft genomen om dergelijke gevallen in de toekomst te voorkomen.

3. Onverminderd het bepaalde in artikel 15, mogen als vertrouwelijk aangemerkt gegevens die met toepassing van dit Verdrag aan één van de Verdragsluitende Partijen zijn meegedeeld, door de ontvangende Verdragsluitende Partij enkel aan derden worden overgezonden met de instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partij die de informatie heeft verstrekt.

organes centraux compétents des Parties Contractantes. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations seront communiquées par écrit.

Ces organes sont:

— Pour la République de Pologne:

- a) le ministre compétent des Affaires Intérieures;
- b) le Chef de l'Office de Protection de l'Etat;
- c) le Commandant en Chef de la Police;
- d) le Commandant en Chef des Gardes Frontières;

— Pour le Royaume de Belgique:

la division de Coopération Policière Internationale du Service Général d'Appui Policier.

2. Lorsque le passage par la procédure formelle auprès des organes centraux visés au paragraphe premier risque de compromettre les actions visant à prévenir et réprimer les infractions, les services compétents de la Partie Contractante requérante peuvent, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, s'adresser directement aux services compétents de la Partie Contractante requise. Ces services peuvent y répondre directement.

3. Dans les cas exceptionnels visés au paragraphe deux, le service requérant compétent doit aviser dans les meilleurs délais son propre organe central compétent de sa demande directe et en motiver l'urgence.

4. L'échange d'informations visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

5. Les Parties Contractantes s'informeront, par voie diplomatique, des modifications quant aux compétences ou à la dénomination des organes centraux énumérés au paragraphe premier.

6. Sans préjudice des compétences de la commission mixte instituée par l'article 11 de la présente Convention, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction visées par la présente Convention peuvent conclure, dans leurs domaines de compétence et conformément à leur droit national, des arrangements mettant en application la présente Convention et visant à préciser les modalités de la coopération.

Article 9

1. Dans l'échange d'informations entre les Parties Contractantes, chaque Partie Contractante doit garantir le même degré de confidentialité que l'autre Partie Contractante a attribué à l'information transmise. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des degrés de confidentialité applicables au plan national et des mesures prises pour en assurer le respect.

2. Dans le cas de révélation ou de risques de révélation d'informations classifiées transmises par une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante informera immédiatement celle-ci de ce fait, de ses circonstances et conséquences ainsi que des actions entreprises en vue d'éviter la survenance de tels cas à l'avenir.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 15, toute information classifiée transmise à une des Parties Contractantes en application de la présente Convention ne peut être mise à la disposition de tiers par la Partie Contractante destinataire qu'après accord des autorités compétentes de la Partie Contractante qui l'a transmise.

Artikel 10

Article 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren detacheren van een Verdragsluitende Partij aan een andere Verdragsluitende Partij.

2. De detachering van verbindingsofficieren strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te bespoedigen, inzonderheid door de bijstand te vergemakkelijken op het stuk van:

1) de gegevensuitwisseling met het oog op de voorkoming en de bestrijding van de criminaliteit;

2) de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp in strafzaken, overeenkomstig de terzake geldende internationale juridische instrumenten;

3) de organisatie en de technische voorbereiding van het optreden van de organen bevoegd inzake de aangelegenheden bedoeld in dit Verdrag.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie-maatregelen uit te voeren. Zij verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de onderrichtingen die hen worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd. Zij brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij de bevoegde centrale organen van de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij gedetacheerd bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Staat vertegenwoordigen.

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en facilitant l'assistance:

1) dans l'échange d'informations concernant la prévention et la répression de la criminalité;

2) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière;

3) dans l'organisation et la préparation technique des actions des organes compétents dans les domaines visés par la présente Convention.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport aux organes centraux compétents de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Artikel 11

Article 11

1. De Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de samenstelling van de gemengde commissie.

2. De gemengde commissie is ermee belast de krachtens dit Verdrag geregelde samenwerking te vergemakkelijken en te evalueren. Zij vergadert op verzoek van één van beide Partijen. De vergaderingen hebben beurtelings plaats in België en in Polen.

3. In geval van noodzaak kan de gemengde commissie permanente of occasionele gespecialiseerde werkgroepen oprichten.

1. Les Parties Contractantes créent une commission mixte composée de représentants des Parties Contractantes. Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement de la composition de la commission mixte.

2. La commission mixte est chargée de faciliter et d'évaluer la coopération régie par la présente Convention. Celle-ci se réunira à la demande de l'une des deux Parties. Les réunions auront lieu alternativement en Belgique et en Pologne.

3. La Commission mixte peut créer, en cas de nécessité, des groupes de travail spécialisés, permanents ou occasionnels.

Artikel 12

Article 12

1. De gemengde commissie ingesteld krachtens artikel 11 vergemakkelijkt de regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag.

2. Ieder geschil dat niet wordt opgelost door de gemengde commissie wordt opgelost langs diplomatieke weg.

1. La commission mixte instituée par l'article 11 facilitera le règlement des problèmes qui surgiraient de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera résolu par voie diplomatique.

Artikel 13

Article 13

Behoudens andersluidende bepalingen overeengekomen tussen de Verdragsluitende Partijen, staat iedere Verdragsluitende Partij in voor de kosten verbonden aan door haar ondernomen acties in toepassing van dit Verdrag.

Sauf dispositions contraires convenues entre les Parties Contractantes, chacune des Parties Contractantes couvre les frais des actions qu'elle entreprend en application de la présente Convention.

Artikel 14

1. De verzoeken en de uitwisseling van gegevens worden aan de andere Verdragsluitende Partij overgezonden in één van de officiële talen van de Verdragsluitende Partijen en gaan in voorkomend geval, op verzoek, vergezeld van een vertaling in een werktal die de Verdragsluitende Partijen gemeenschappelijk hebben bepaald.

2. De verzoeken en de uitwisseling van gegevens kunnen ook worden overgezonden in één van de werktalen van de Internationale Organisatie voor Criminele Politie.

Artikel 15

1. De verwerking van persoonsgegevens die verband houdt met dit Verdrag is onderworpen aan het respectievelijke nationale recht van de Verdragsluitende Staten.

2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Staten zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren dat overeenkomt met het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en in de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die ertoe strekt het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden te regelen.

3. Wat de verwerking van de krachtens dit Verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, moeten de Verdragsluitende Partijen de volgende regels naleven:

1) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens het Verdrag worden verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

2) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke autoriteiten en de organen en diensten die een taak uitvoeren of een functie bekleden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag; de mededeling van deze gegevens aan andere instanties kan enkel plaatshebben na de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

3) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij juist en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;

4) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van de benadeelde persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel is gehouden door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, moet de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft verstrekt de bedragen die de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel heeft uitgekeerd integraal terugbetalen;

5) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd;

6) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationale recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken

Article 14

1. Les demandes et échanges d'informations sont adressés à l'autre Partie Contractante dans une des langues officielles des Parties Contractantes, accompagnés le cas échéant, à la demande, d'une traduction dans une langue de travail déterminée conjointement par les Parties Contractantes.

2. Les demandes et échanges d'informations peuvent également être adressées dans l'une des langues de travail de l'organisation internationale de police criminelle.

Article 15

1. Le traitement des données à caractère personnel, lié à l'application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif des Parties Contractantes.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. Lors du traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les Parties Contractantes respecteront les règles suivantes:

1) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données et dans le respect des conditions imposées par la Partie Contractante qui transmet les données;

2) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées par la présente Convention; la communication de ces données à d'autres instances ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;

3) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

4) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait que l'autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données erronées transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante;

5) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées;

6) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa

persoon zijn verzoek richt. De Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens niet afkomstig zijn mag informatie betreffende deze gegevens enkel meedelen met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

7) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt desgewenst in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de gegevens.

4. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. Deze controleautoriteiten zijn tevens bevoegd om problemen te onderzoeken inzake de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag op het stuk van de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

5. Ingeval persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van een verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit artikel eveneens van toepassing.

Artikel 16

1. Iedere Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van strafbare feiten die zij beschouwt als politieke of militaire delicten of als blijkt dat deze bijstand strijdig is met het nationale recht van deze Verdragsluitende Partij.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren, dan wel geheel of gedeeltelijk aan voorwaarden onderwerpen in geval van misdrijven die samenhangen met door haar als politieke of militaire misdrijven beschouwde strafbare feiten of wanneer het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Artikel 17

Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt met toepassing van het nationaal recht van iedere Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. Deze Overeenkomst wordt goedgekeurd overeenkomstig het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen. Deze goedkeuring zal worden uitgewisseld via nota's die langs diplomatieke weg worden gezonden. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de nota die het laatst is overgezonden.

2. Dit verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Iedere Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. In dat geval treedt de opzegging in werking zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 13 november 2000, in twee oorspronkelijke exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer des informations concernant ces données qu'après l'accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

7) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

5. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent article sont également d'application.

Article 16

1. Chacune des Parties Contractantes refuse son assistance pour les infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire au droit national de cette Partie Contractante.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser son assistance en tout ou en partie ou la soumettre à des conditions pour des infractions connexes à des infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 17

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. La Présente Convention sera adoptée conformément au droit des Parties Contractantes. Cette adoption fera l'objet d'un échange de notes par voie diplomatique. La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la note envoyée en dernier lieu.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut dénoncer la Convention au moyen d'une notification par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, la Convention cesse ses effets 6 mois après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues polonaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

Voor de Regering van de Republiek Polen :

De minister van Binnenlandse Zaken,

Marek BIERNACKI.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Le ministre de l'Intérieur,

Marek BIERNACKI.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 13 november 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 13 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 13 novembre 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 13 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

33.560/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 mei 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Polen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 13 november 2000», heeft op 13 januari 2003 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

De heren J. van COMPERNOLLE en B. GLANSDORFF, assesseurs van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

33.560/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 30 mai 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 13 novembre 2000», a donné le 13 janvier 2003 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

MM. J. van COMPERNOLLE et B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.